

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio XI 142d-143a*

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

γένος γὰρ τῆ ἐπιστήμη ταύτῃ ἔνεστιν, οὐκ ἔνθεν¹ ποθὲν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ἄνωθεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς τοῦ Διὸς ἀρχῆς τοῦ πάντων πατέρος καὶ βασιλέως· οὗ γέννημα ἱερὸν καὶ εἰκὼν ἢ ἐπὶ τῆς γῆς βασιλεία. ἄτε οὖν ἀεὶ² περὶ τὸ ἀρχέτυπον τεταμένη³ αὕτη ἢ τέχνη καὶ τὴν εἰκόνα οὐ χαλεπῶς γνωρίζει καὶ ἐξετάζει. εἰκὼν δὲ ἐκείνου τοῦ ἀρχετύπου οὐχ ὁ τῶ μεγέθει ὑπερφέρων οὐδὲ ὁ τῶ κάλλει τοῦ σώματος, ἀλλ' οὐδὲ ὅστις ποδωκέστατος, οὐδὲ ὅστις βάλλειν ἐπισκοπώτατος· ταῦτα γὰρ καὶ Καμβύση ὑπῆρχε τῶ μαινομένῳ καὶ Ξέρξη τῶ ἀλαζόνι· ἀλλ' ὅστις τὴν γνώμην... διοτρεφῆς (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.).

¹ ἐνθένδε ποθὲν Gas. // ² ἄτε οὖν ἀεὶ : ἀεὶ οὖν Hard. // ³ τεταμένη : 'non placet; nec tamen magis placet τεταμένη aut πεταμένη' Re.

Traducción de la cita:

Pues el origen de esta ciencia reside no en un lugar u otro de la tierra, sino arriba, en el cielo y en el poder de Zeus, padre y soberano de todo; de él es criatura sagrada e imagen el reinado sobre la tierra. Puesto que siempre tiende hacia el modelo, este arte, además, reconoce y examina sin dificultad la imagen. Pero no es imagen de aquel modelo quien destaca en altura o por la belleza de su cuerpo, y tampoco lo es el más ágil ni el más certero al disparar (pues también tenían estas capacidades el alocado Cambises y el vanidoso Jerjes), sino quien, respecto a la inteligencia, es... *vástago de Zeus* (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.).

Motivo de la cita:

Themistio utiliza este adjetivo homérico, "διοτρεφής" como epíteto adecuado para aquellos reyes que se asemejan a la divinidad por su inteligencia y no por sus características y habilidades físicas.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 2.34d

Oratio 5.64b

Oratio 6.79a

Oratio 15.188b

Oratio 21.250a

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Orationes* 53.11

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su discurso *Sobre Homero*, Dión Crisóstomo habla del poeta y recoge las opiniones al respecto de diversos autores. En un pasaje Dión comenta que explicar todo lo que Homero compuso sobre la virtud y la maldad sería mucho trabajo. Sin embargo, a continuación dice lo siguiente:

περὶ δὲ τῶν βασιλέων ἐν βραχεῖ * οἴους φησὶ δεῖν εἶναι. ὄν γὰρ ἂν ἐπαινῇ τῶν βασιλέων, Διὶ μῆτιν ἀτάλαντόν (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.) φησιν εἶναι καὶ διοτρεφέας (Il. 1.176, 2.98, 2.196, etc.; Od. 3.480, 4.26, etc.) ἅπαντας τοὺς ἀγαθοὺς βασιλεῖς... καὶ τοὺς ἀγαθοὺς βασιλεῖς δεῖν πρὸς ἐκεῖνον βλέποντας κατευθύνειν τὴν ἀρχήν, ἀφομοιοῦντας, ὡς δυνατόν ἐστὶν ἀνθρώποις, θεῶ τὸν αὐτῶν τρόπον.

"En cambio, sobre los reyes, <explicaré> brevemente cómo dice (sc. Homero) que deben ser. Pues afirma que lo que alaba de los reyes es que son *comparables a Zeus en prudencia* (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.), que son *vástagos de Zeus* (Il. 1.176, 2.98, 2.196, etc.; Od. 3.480, 4.26, etc.) todos los buenos reyes... y que es necesario que los buenos reyes gobiernen rectamente manteniendo la vista fija en él, haciendo semejante su forma de actuar a la de un dios, en la medida en que les es posible a los hombres."

Dión menciona algunas de las palabras que aparecen en varios puntos de la obra de Homero para calificar a los reyes; por tanto, podemos hablar de una referencia laxa a varios lugares de los poemas. La función de la cita en este texto es argumentativa. Dión emplea estas referencias homéricas para justificar sus propias ideas acerca de los reyes y ganar credibilidad gracias a la autoridad del poeta. Utiliza como excusa el hecho de contar lo que Homero opina sobre los reyes para decir, en realidad, lo que opina él. La importancia del pasaje radica en que es el único, a parte del de Temistio, en el que aparecen juntas las expresiones "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος" y "διοτρεφής". Esto, sumado a la influencia de Dión en el pensamiento de Temistio, nos hace pensar que Temistio podría haber tenido este pasaje muy en cuenta en el momento de componer el suyo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original, pero Dión puede haber influido sobre Temistio.

Comentario:

La cita que nos ocupa se inserta en un pasaje del discurso XI, dedicado por Temistio al emperador Valente por sus diez años de reinado. En dicho pasaje, Temistio explica que el reino terrestre es una imagen del reino celeste y que no se asemejan a la divinidad aquellos reyes que destacan por su altura o su belleza, sino por su inteligencia. Cuando Temistio cita el adjetivo "διοτρεφής", parece buscar en Homero un apoyo a esta concepción teocrática del poder y a la idea de que el buen rey, por su carácter, es semejante a un dios. Es evidente, por tanto, que esta referencia homérica cumple una función argumentativa. Respecto a la forma de la cita, podemos calificarla como una referencia laxa, pues Temistio utiliza literalmente un adjetivo homérico que aparece varias veces en los poemas (34 en la *Iliada* y 22 en la *Odisea*) sin hacer ninguna mención del contexto ni de la obra.

Son varias las veces que Temistio acude al adjetivo "διοτρεφής" en su obra (véase el apartado de menciones paralelas en el mismo autor y las fichas correspondientes) y lo acompaña siempre de otros adjetivos y locuciones de significado semejante (también homéricos) como "διογενής", "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος", "θεοεΐκελος" y "θεοειδής". En el caso concreto de este pasaje, aparece junto a "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος" y "θεοειδής" (aunque al mostrar el texto de la cita los hemos suprimido y solo hemos dejado "διοτρεφής", para que no haya confusión respecto a cuál es la referencia homérica que se está analizando). La particularidad de este fragmento es que es el único de todos los que contienen la palabra "διοτρεφής" en Temistio en el que no aparece también "διογενής", pues en los demás ambos adjetivos aparecen siempre juntos. Los emplea casi en toda ocasión aplicados a reyes, aunque en 21.250a los utiliza para los filósofos (véase la ficha correspondiente).

Como hemos visto en los paralelos, Temistio no es el único autor que recurre a esta práctica, sino que también lo hace Dión Crisóstomo. A pesar de que en otros lugares Dión utiliza para los reyes el calificativo *vástagos de Zeus*, el fragmento analizado es el único que contiene juntas las expresiones "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος" y "διοτρεφής". Temistio conoce la obra de Dión y muchas de sus ideas provienen de él, como por ejemplo la de la concepción teocrática del poder. No sería de extrañar, por tanto, que Temistio tuviera en mente este pasaje de Dión en el momento en que compone el discurso XI.

Es curioso el hecho de que también en la obra de Plutarco, en *Quomodo adolescens poetas audire debeat* 35a-b (véase el apartado de paralelos de la ficha *Oratio* 2 34c-d II), aparecen juntas este tipo de expresiones, concretamente "διογενής" (de significado prácticamente igual a "διοτρεφής") y "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος". La diferencia principal con Temistio y Dión es que aquí Plutarco no las emplea para calificar a reyes. Sin embargo, Plutarco tenía constancia del tópico de los reyes como *descendientes de Zeus*, pues en otro punto de su obra (*Praecepta gerendae reipublicae* 801d) dice "ὅπου γὰρ οἱ μεγάλοι βασιλεῖς ἐκεῖνοι καὶ διογενεῖς, ὡς Ὅμηρός φησιν..." ("Puesto que aquellos reyes poderosos y *descendientes de Zeus*, como dice Homero..."). Cabe decir que no hemos incluido en la ficha presente como mención paralela ninguno de estos fragmentos porque no contienen junto el adjetivo "διοτρεφής", que es en el que se centra este análisis.

Hemos encontrado una infinidad de pasajes de otros autores que contenían solamente "διοτρεφής" (en casos diferentes) y, en la mayoría de textos, aplicado a reyes, lo que evidencia que este uso de dicho adjetivo era un tópico bastante extendido. Sin embargo, el hecho de que en ellos este adjetivo no apareciera acompañado de otro semejante, como ocurre en Dión, nos ha llevado a considerarlos menos importantes y, por tanto, excluirlos de nuestro estudio.

Conclusiones:

Este testimonio nos aporta información de interés acerca de cómo un autor puede utilizar los epítetos homéricos y aplicarlos en su obra para elevar el tono de la misma y apoyar teorías propias. Es evidente que nos encontramos ante un tópico especialmente grato a Temistio, puesto que encaja perfectamente con su concepción teocrática del poder. Por otra parte, aunque lo encontramos usado más veces y más desarrollado en Temistio, es muy posible que el citado pasaje de Dión Crisóstomo influyera en él.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 18 de marzo del 2016